

## Spaans: Algemene tolkpraktijk (A005947)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 6.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1) Nederlands, Spaans Gent

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

De Wilde, July	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baekelandt, Annelies	LW06	Medewerker
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)</a>	6	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>	6	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>	6	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>	6	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Luistervaardigheid, Spreekvaardigheid, Tolktechnieken, Notitietechniek, Interactie

**Situering**

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten vertrouwd te maken met verschillende basistechnieken van het tolken. De studenten leren eenvoudige teksten over uiteenlopende thema's te tolken. Ze leren ook de interactie op een basisniveau te sturen. De studenten leren om te gaan met de communicatiemiddelen die actueel bij het tolken het meest gebruikt worden, zoals mobiele gidsset, webcamtolken, telefoontolken. Ze maken kennis met een aantal frequente, minder gespecialiseerde contexten van het tolken, zoals bedrijfsleven, media, openbare dienstverlening.

**Inhoud**

Tijdens de eerste weken wordt aandacht besteed aan geheugentraining, notitietechniek en formuleervaardigheid. De studenten worden vertrouwd gemaakt met de basistechnieken van het tolken, met name kort consecutief (met en zonder notities), lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken. De studenten leren ook de interactie te sturen (afbakenen van beurten, vragen om herhaling of verduidelijking e.a.). De oefeningen zijn opgebouwd rond algemene thema's. Dit biedt de studenten de gelegenheid specifieke glossaria m.b.t. de behandelde onderwerpen aan te leggen. Dit opleidingsonderdeel bereidt de studenten voor op de gespecialiseerde tolkpraktijk.

**Begincompetenties**

**Eindcompetenties**

1 Spaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1; MT. 6.1; M.6.2; MT.6.5, met toetsing]

- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en de notitietechniek in die mate beheersen dat men in staat is ook langere tussenkomsten consecutief te tolken. [MT.6.1; MT.6.5, met toetsing]
- 3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de tolkbranche, van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en die kennis kunnen toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3; MT.6.7, met toetsing]
- 4 De interactie tussen de gesprekspartners tijdens het tolkproces op een basisniveau kunnen aansturen. [MT.6.4, met toetsing]
- 5 Tolkopties op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met klanten als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MT.3.2, geen toetsing]
- 6 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MT.5.2, geen toetsing]
- 7 Relevante strategieën kunnen toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen kunnen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5; MT.6.6, geen toetsing]
- 8 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1; MT.3.4, geen toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Practicum

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die de studenten moeten beheersen (consecutief, fluisteren, gesprek en bladvertaling). De gebruikte teksten zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten. Rollenspelen simuleren de context van gesprekstolken.

--- Klik om te editeren ---

#### **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: Leermateriaal ter voorbereiding van werkcollege  
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
 Optioneel: nee  
 Beschikbaar op Ufora : Ja  
 Online beschikbaar : Ja

Type: Reader

Naam: Leermateriaal ter voorbereiding van werkcolleges  
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
 Optioneel: nee  
 Beschikbaar op Ufora : Ja  
 Online beschikbaar : Ja

#### **Referenties**

Iliescu Gheorghiu, Catarina (2001) *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.  
 Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester, St. Jerome Publishing.

- Klik om te editeren ---

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

(Goedgekeurd)

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

-

Eerste zitting:

Vaardigheidstest (30%)

De evaluatie gebeurt aan de hand van ten minste telkens één prestatie in de technieken gesprekstolken en consecutief tolken, en aan de hand van opvolging van de woordenschatverwerving.

Mondeling examen (70%)

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen (100%).

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

-- Klik om te editeren ---

#### **Eindscoreberekening**

---

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen

Klik om te editeren ---

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aanwezigheid is verplicht omdat dit mee gequoteerd wordt voor de eindscore van het opleidingsonderdeel

Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats on campus zonder opnames)

- Klik om te editeren ---